MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03744 4908

Liszt, Franz
[Annees de pelerinage, 2. annee.
Selections]
Sonety Petrarki

M
25
L58A62
1985
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037444908

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ЛЕНИНГРАД · «МУЗЫКА»

1985

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Годы странствий
2-й год, Италия

LIBRARY
FEB
UNIVERSITY
M
25
L58A62
1985

ЛЕНИНГРАД «МУЗЫКА» 1985

СОНЕТ 47

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
E la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
E 'l bel paese, e 'l loco, ov' io fui giunto
Da duo begli occhi, che legato m'hanno.

E benedetto il primo dolce affanno,
Ch'i' ebbi ad esser con amor congiunto;
E l' arco e le saette ond'io fui punto;
E le piaghe, ch'infin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io,
Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte;
E i sospiri, e le lagrime, e 'l desio;

E benedette sien tutte le carte
Ov'io fama le acquistò; e 'l pensier mio
Ch'e sol di lei, si, ch'altra non v'ha parte.

Благословен день, месяц, лето, час
И миг, когда мой взор те очи встретил!
Благословен тот край и дол тот светел,
Где пленником я стал прекрасных глаз!

Благословенна боль, что в первый раз
Я ощутил, когда и не приметил,
Как глубоко пронзен стрелой, что метил
Мне в сердце бог, тайком разящий нас!

Благословенны жалобы и стоны,
Какими оглашал я сон дубрав,
Будя отзвучья именем Мадонны!

Благословенны вы, что столько слав
Стяжали ей, певучие канцоны —
Дум золотых о ней, единой, сплав!

СОНЕТ 104

Pace non trovo, e non ho da far guerra;
E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;
E volo sopra 'l cielo e giaccio in terra;
E nullo stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, nè serra;
Nè per suo mi riten, nè scioglie il laccio;
E non m'ancide Amor, e non mi sferra;
Nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz' occhi; e non ho lingua e grido,
E bramo di perir, e cheggio aita;
Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Pascomi di dolor, piangendo rido;
Equalmente mi spiace morte e vita.
In questo stato son, Donna, per Vui.

Мне мира нет, — и брани не подъемлю,
Восторг и страх в груди, пожар и лед.
Заоблачный стремлю в мечтах полет —
И падаю, низверженный, на землю.

Сжимая мир в объятьях, — сон объемлю.
Мне бог любви коварный плен кует:
Ни узник я, ни вольный. Жду — убьет;
Но медлит он, — и вновь надежде внемлю.

Я зряч — без глаз; без языка — кричу.
Зову конец, — и вновь молю: «пощада!»
Кляну себя, — и все же дни влачу.

Мой плач — мой смех. Ни жизни мне не надо.
Ни гибели. Я мук своих — хочу...
И вот за пыл сердечный мой награда!

СОНЕТ 123

Io vidi in terra angelici costumi,
E celeste bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova e dole
Che quant'io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,
Ch'han fatto mille volte invidia al sole,
Ed udi sospirando dir parole,
Che farian gir i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
D'ogni altro che nel mondo udir si soglia;

Ed era cielo all armonia si intento,
Che non si vedea in ramo mover foglia:
Tanta dolcezza avea pien l'aëre e 'l vento.

Я лицезрел небесную печаль,
Грусть ангела в единственном явленье.
То сон ли был? Но ангела мне жаль.
Иль облак чар? Но сладко умиленье.

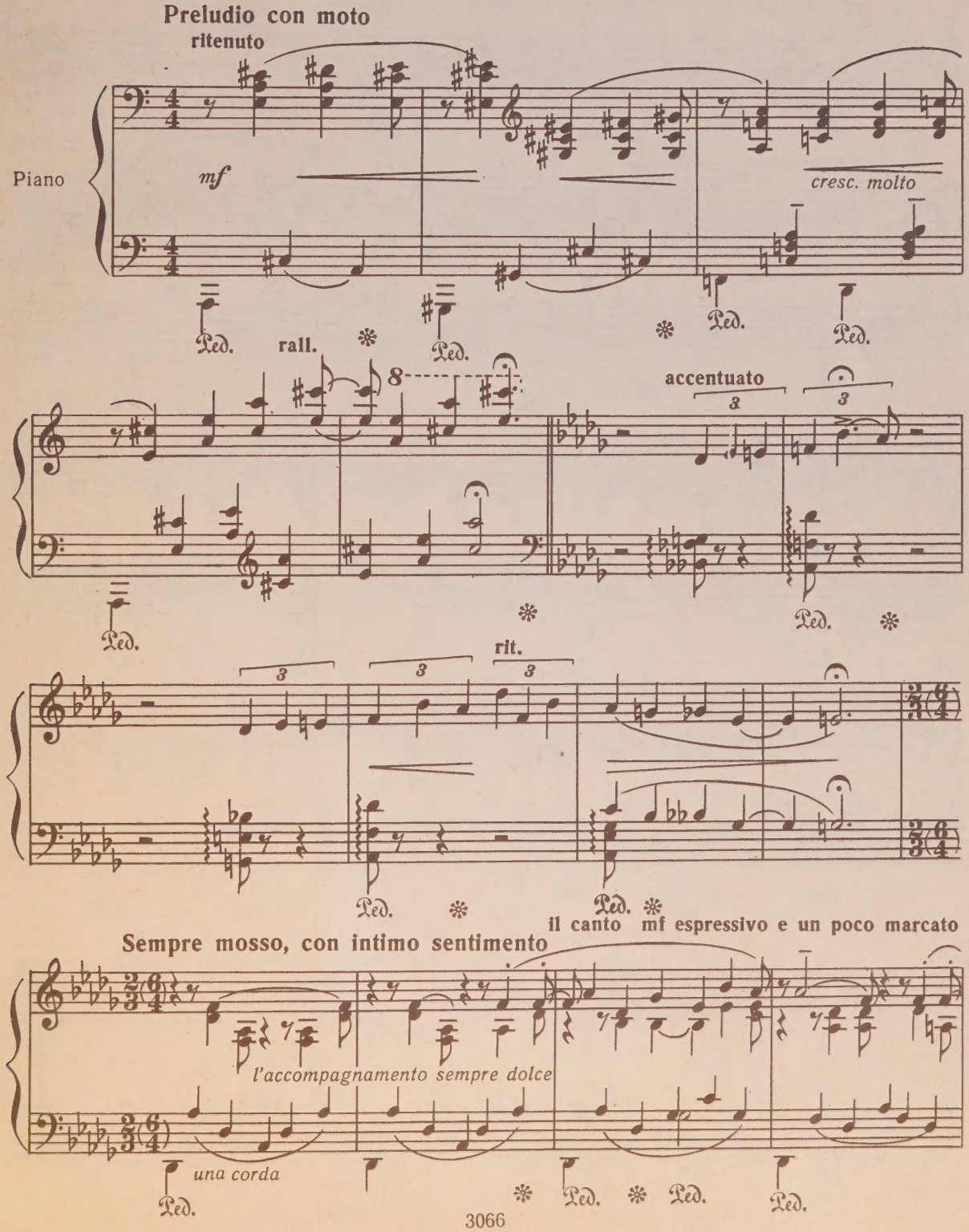
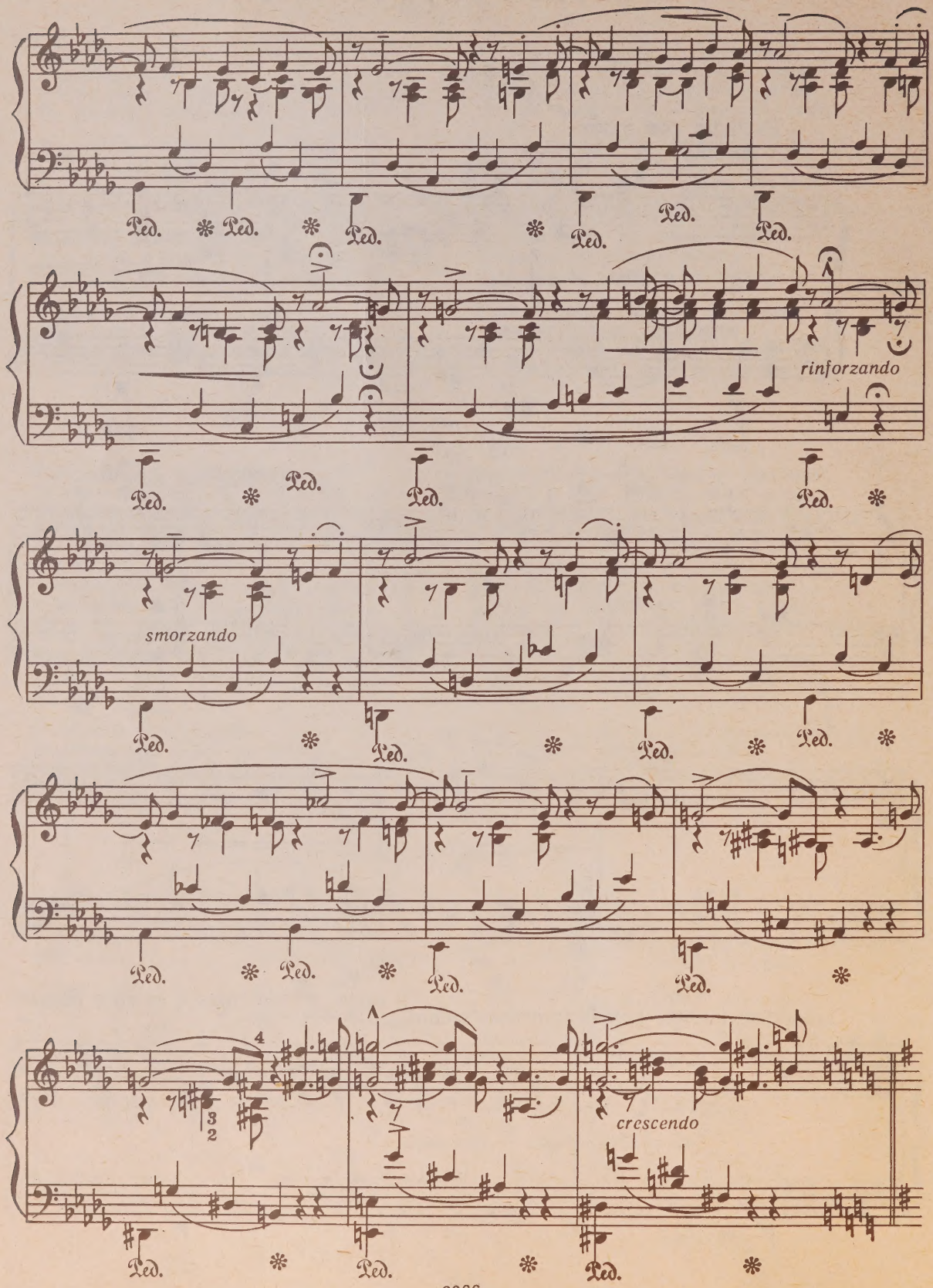
Затмили слезы двух светил хрусталь,
Светлейший солнца. Кротких уст моленье,
Что вал сковать могло б и сдвинуть даль, —
Изнемогло, истаяло в томленье.

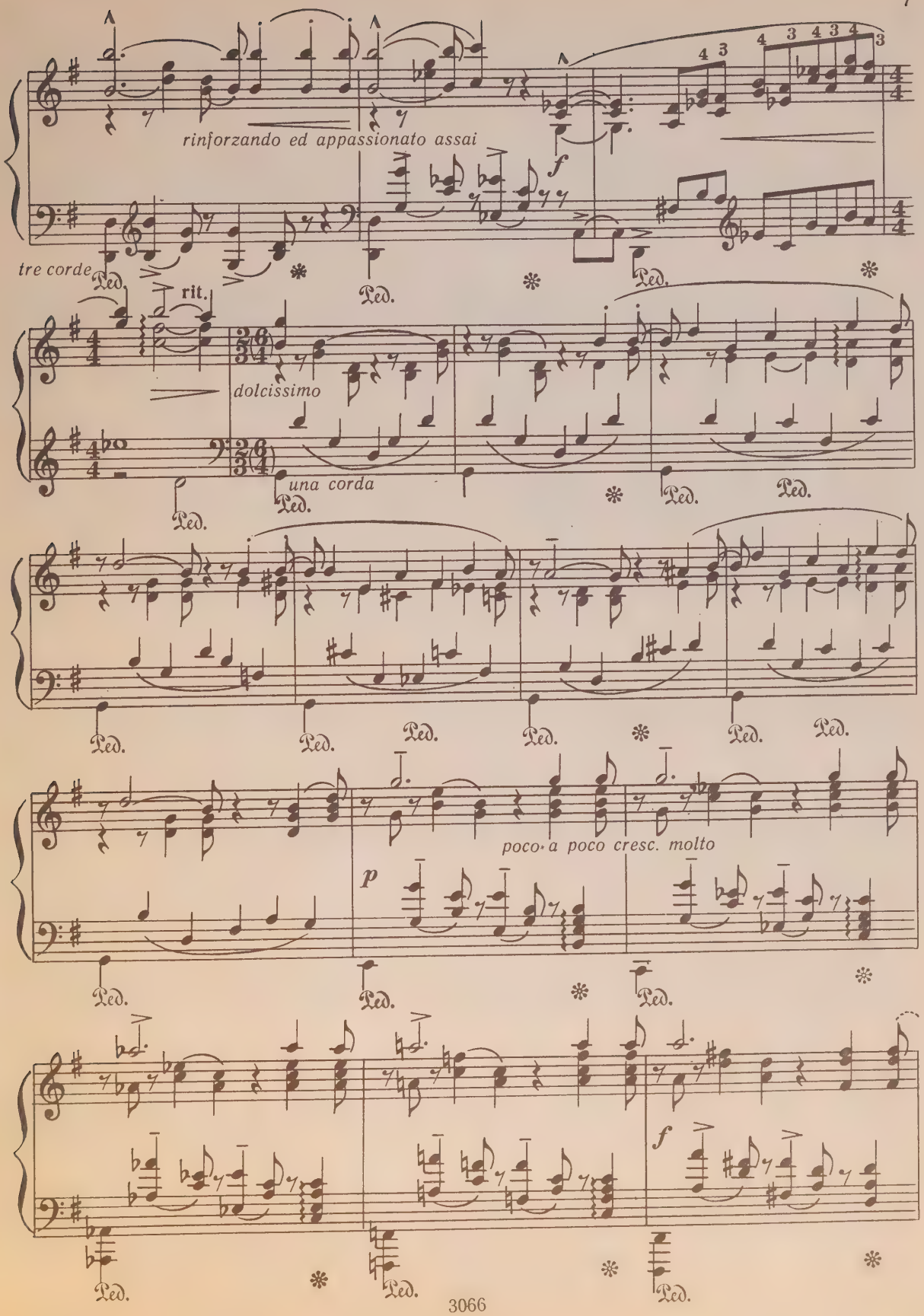
Все — добродетель, мудрость, нежность, боль —
В единую гармонию сомкнулось,
Какой земля не слышала дотоль.

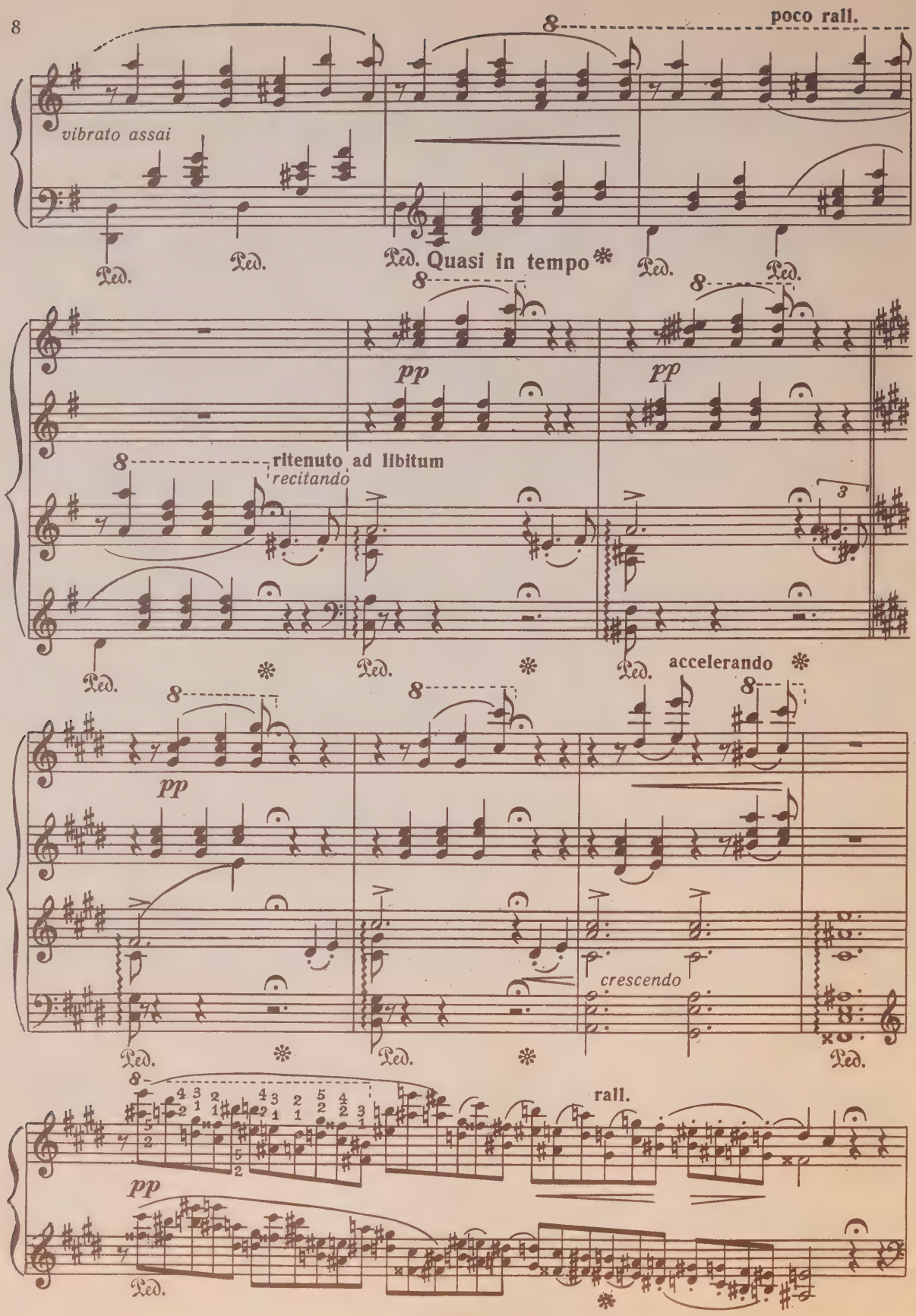
И ближе небо, внемля ей, нагнулось;
И воздух был разнежен ею — столь,
Что ни листка в ветвях не шелохнулось.

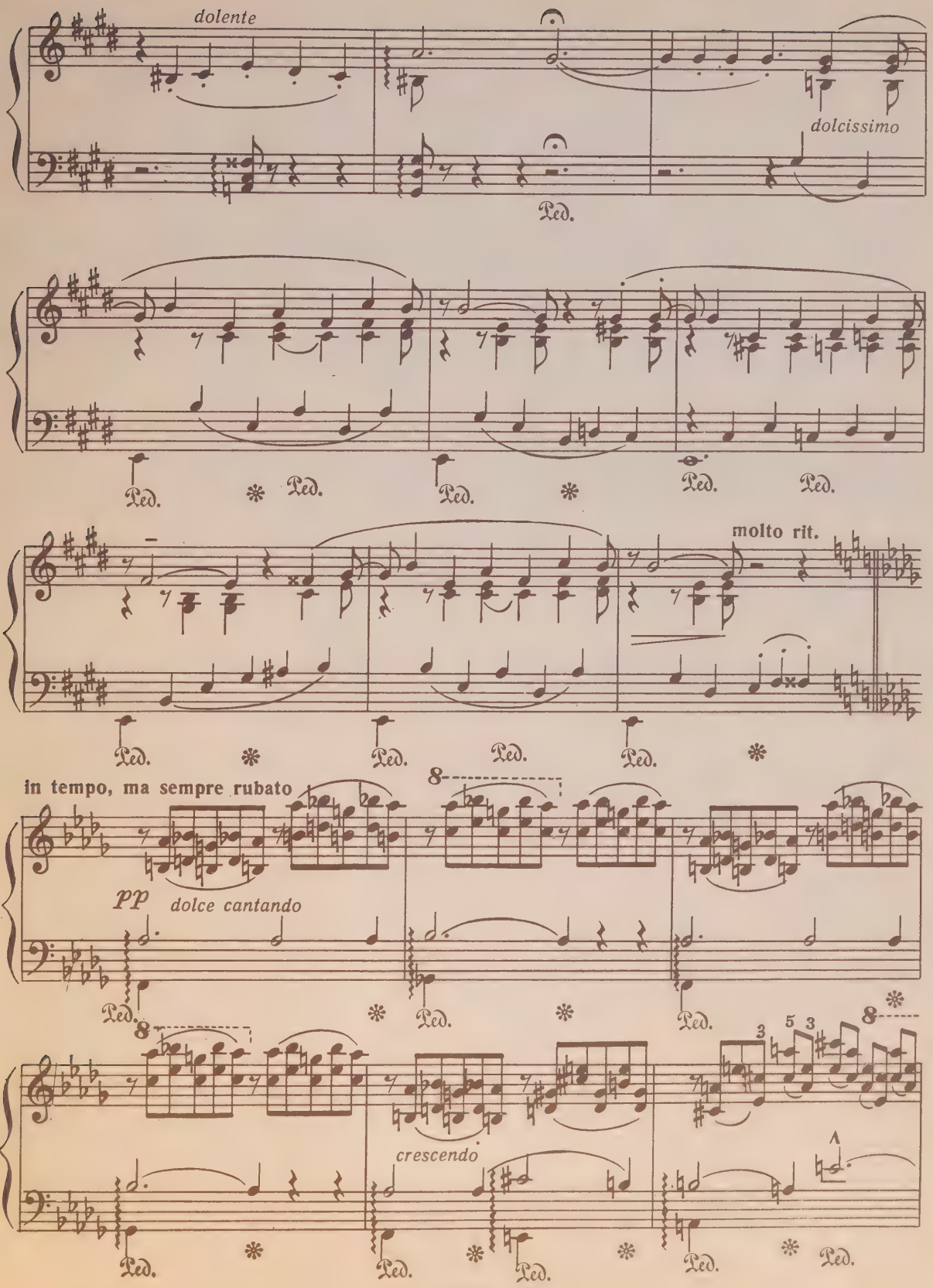
СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ

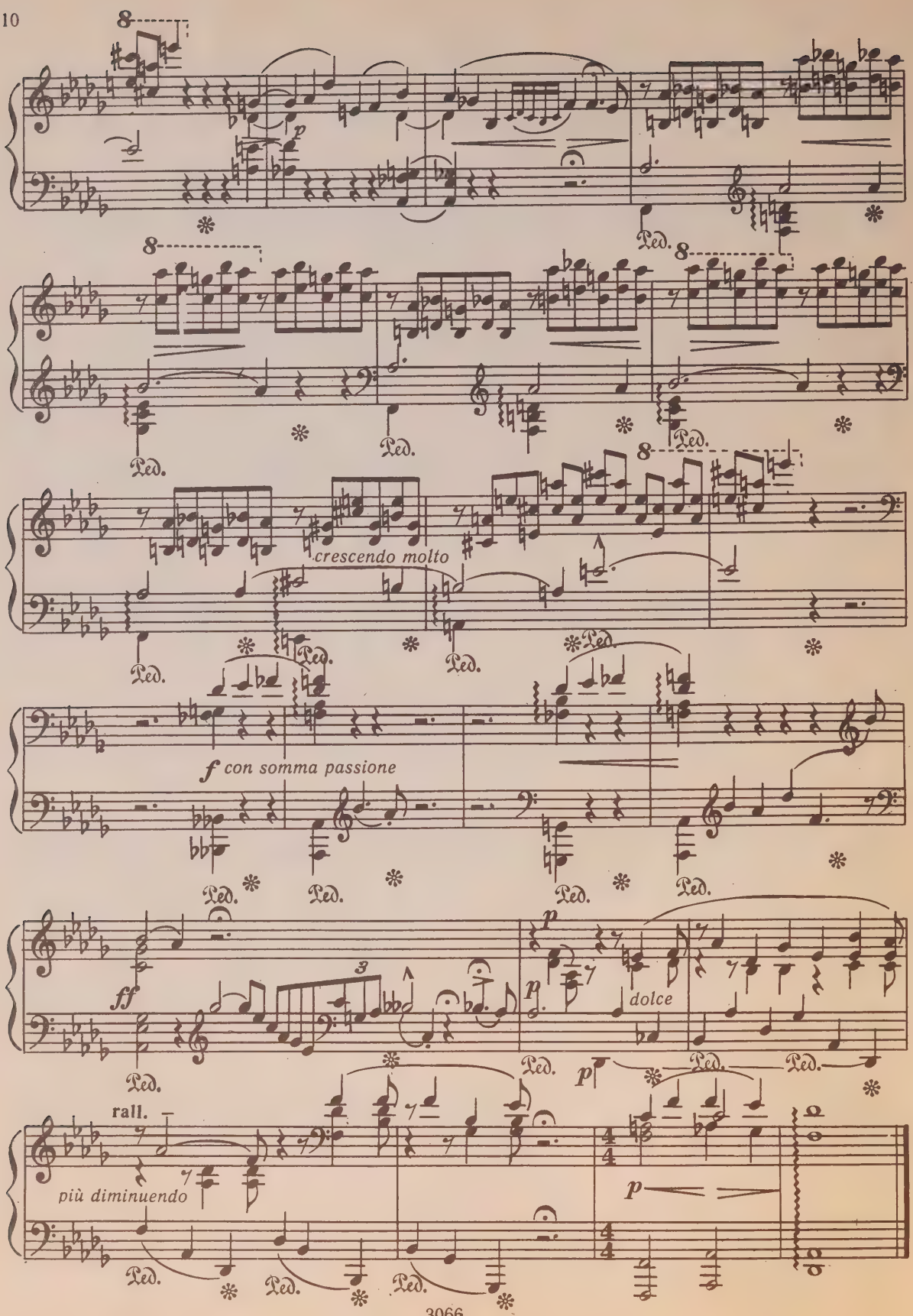
Ф. ЛИСТ

СОНЕТ 47

Ped.
rinforzando
smorzando
crescendo

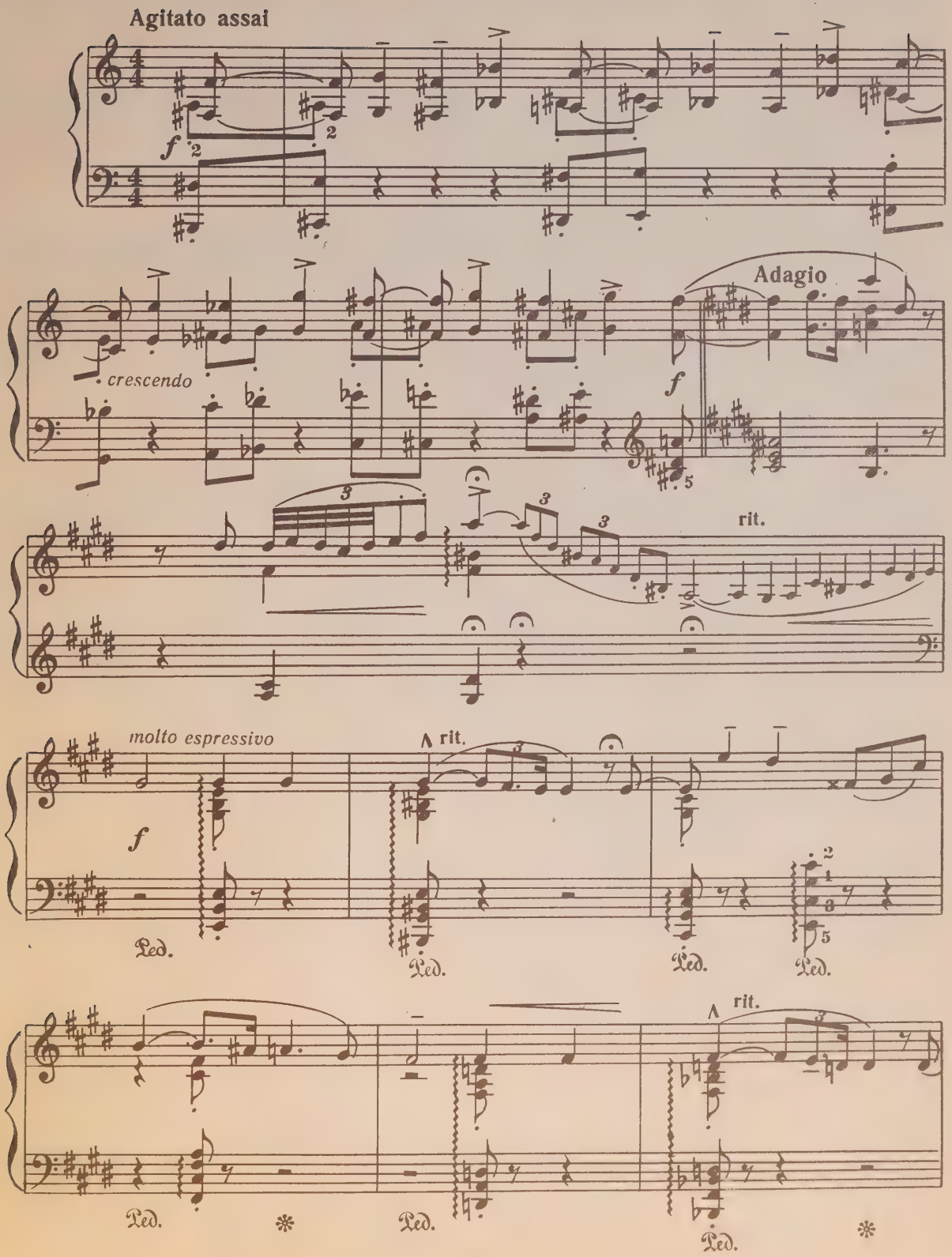

rinforzando ed appassionato assai
f
tre corde
Ped.
rit.
dolcissimo
una corda
poco a poco cresc. molto
p
f

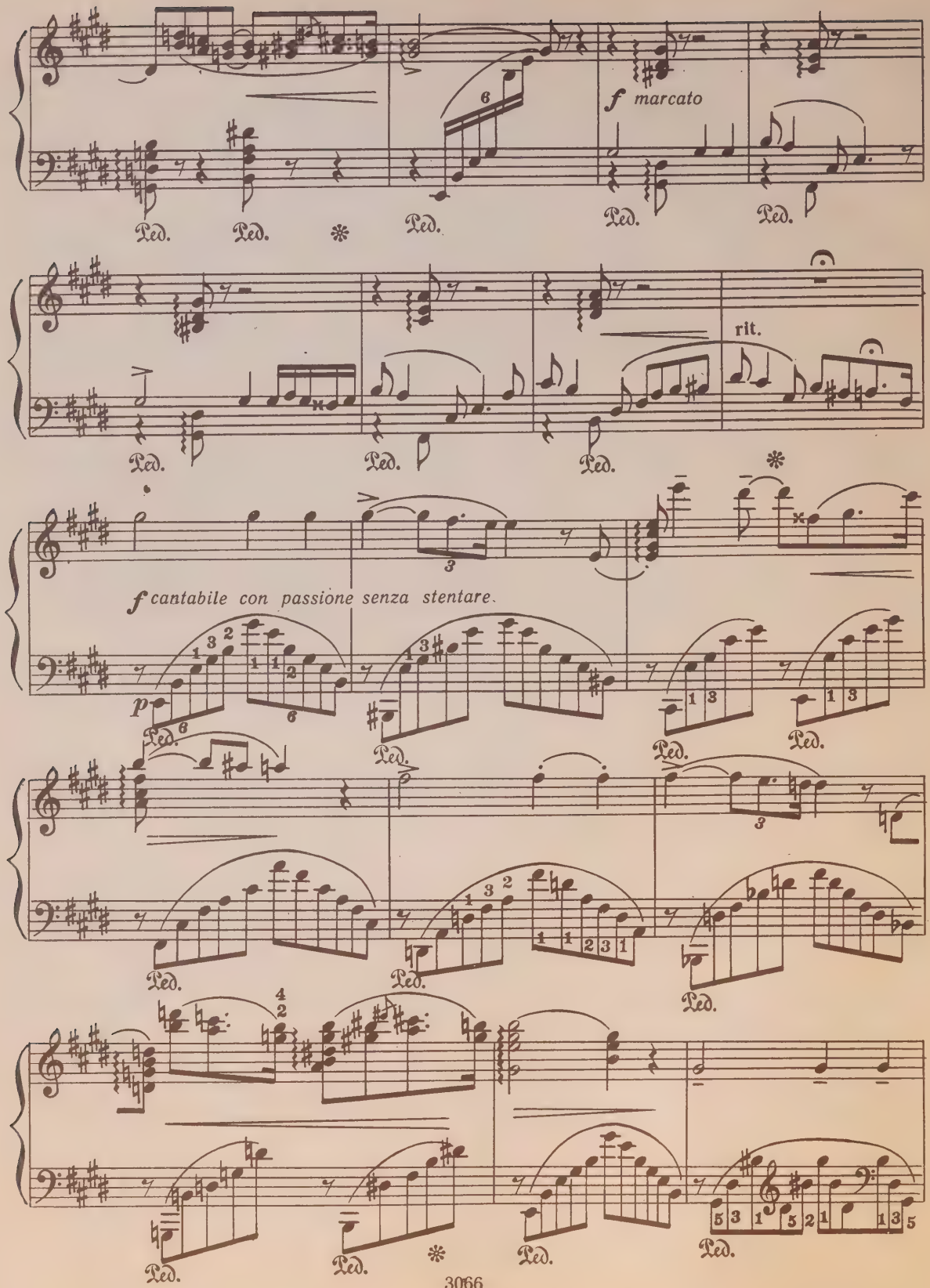

poco rall.
vibrato assai
Ped.
Quasi in tempo
pp
ritenuto ad libitum
recitando
accelerando
crescendo
rall.

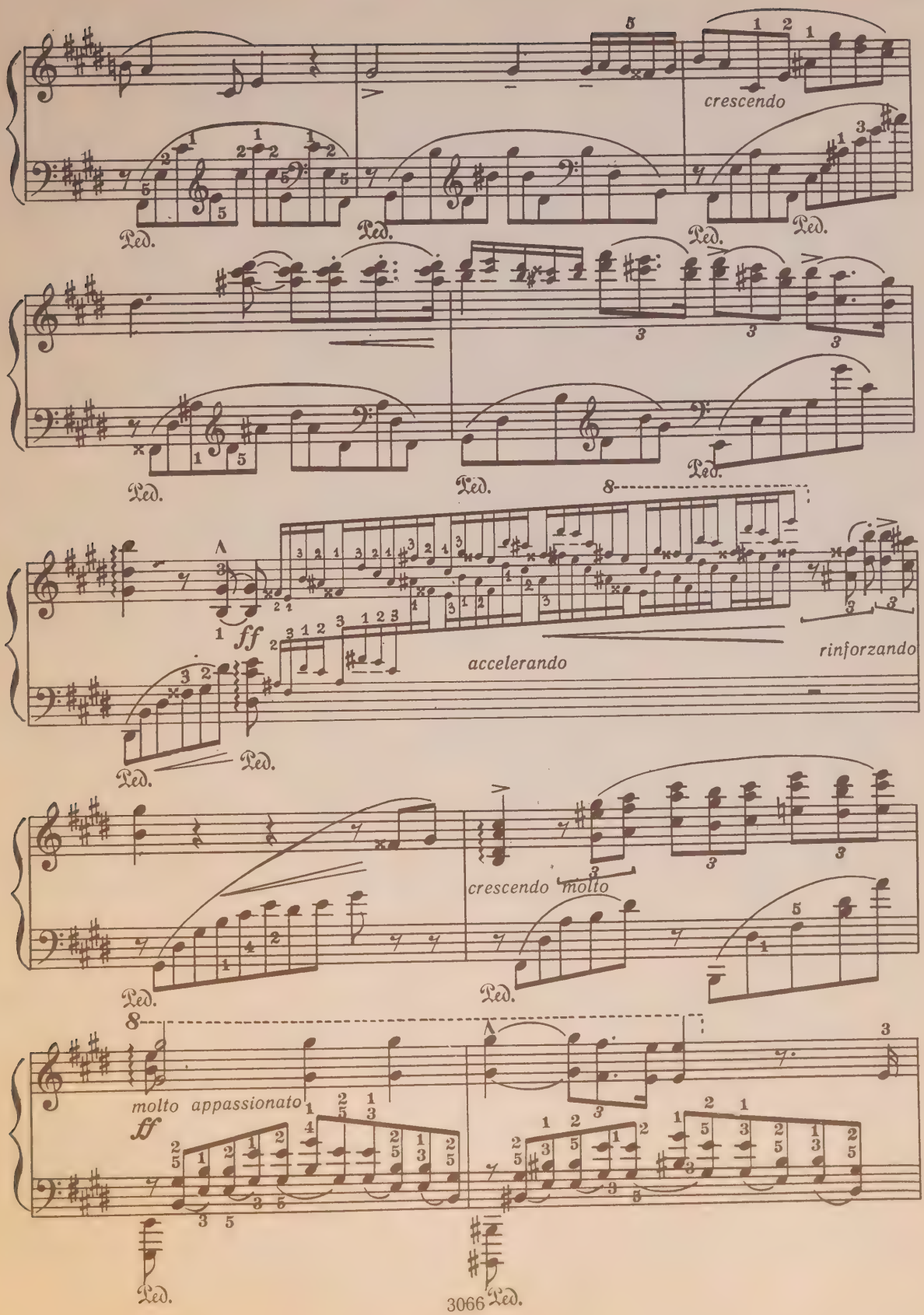

dolente
dolcissimo
molto rit.
in tempo, ma sempre rubato
pp
dolce cantando
crescendo

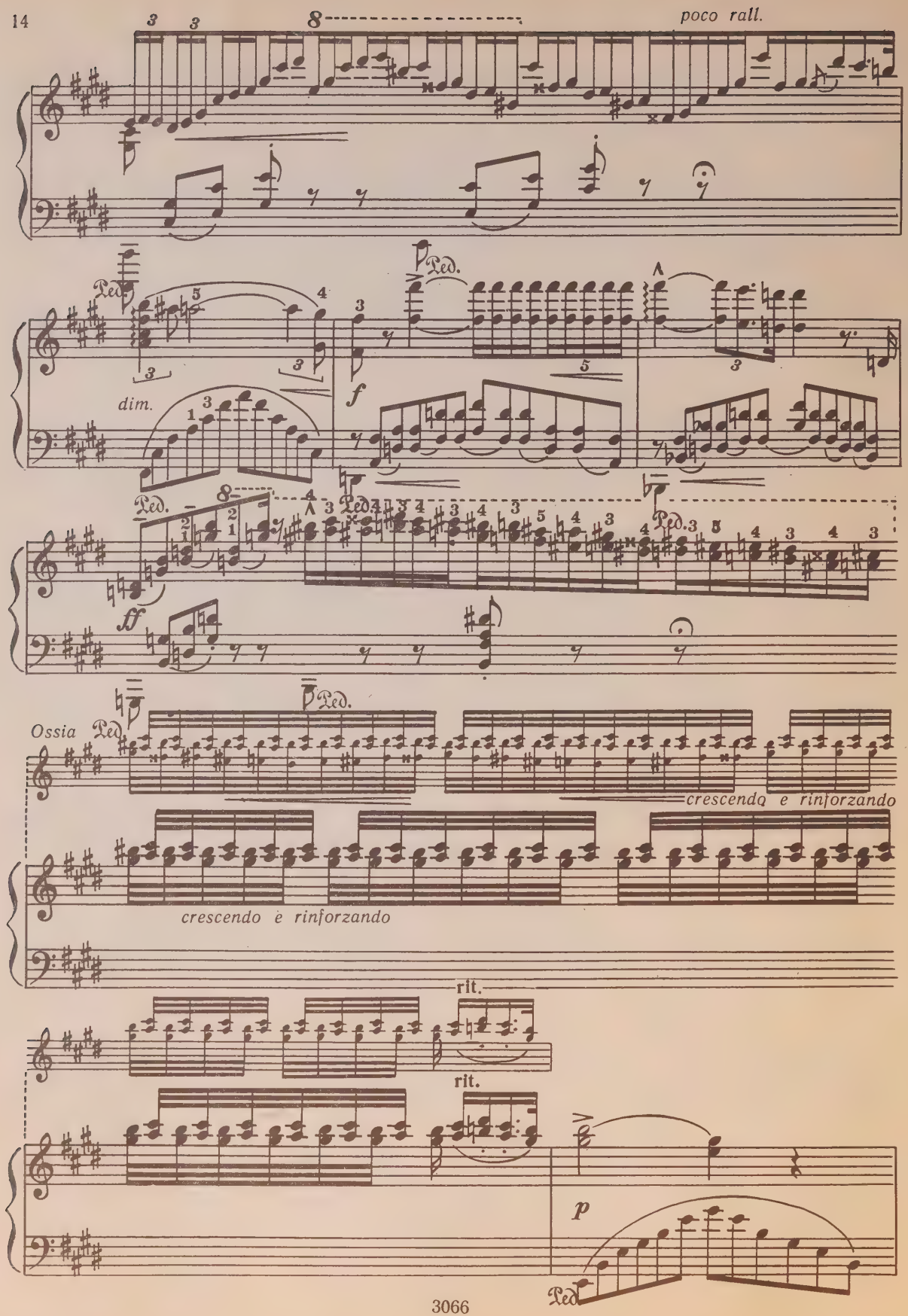

crescendo molto
f con somma passione
ff
dolce
rall.
più diminuendo

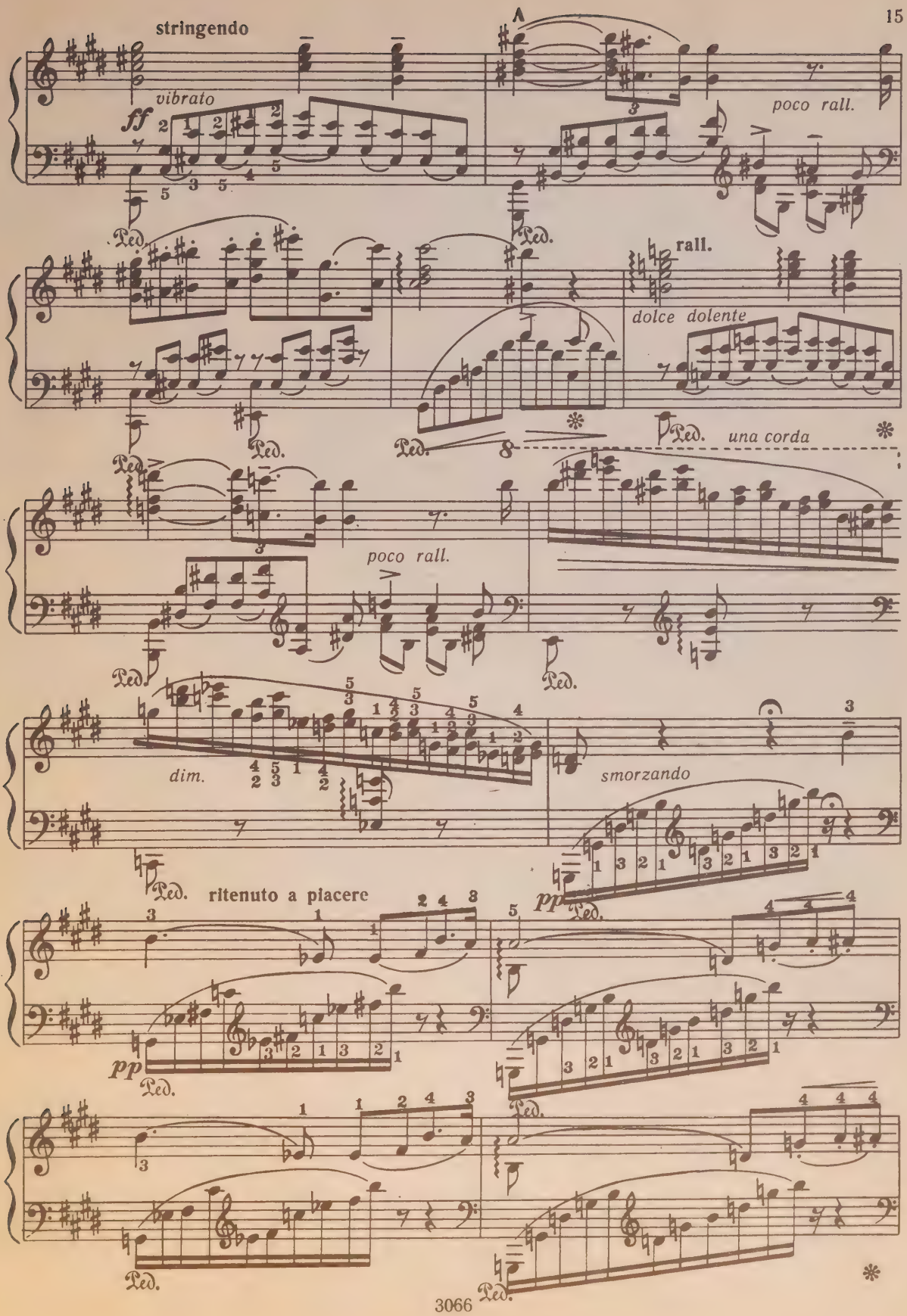
COHET 104

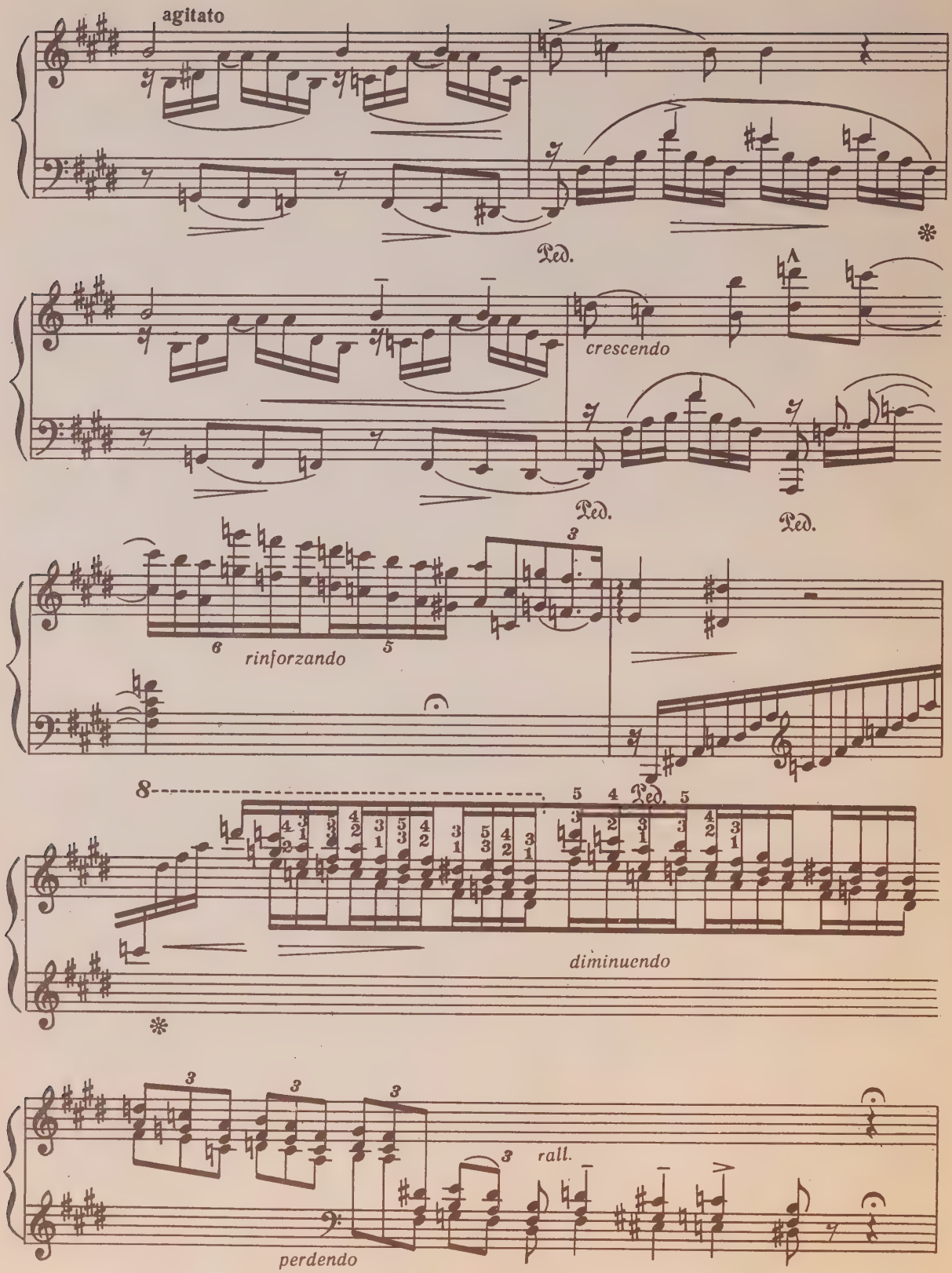

Agitato assai
f
crescendo
Adagio
f
rit.
molto espressivo
f
rit.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
rit.
Ped.
Ped.
Ped.

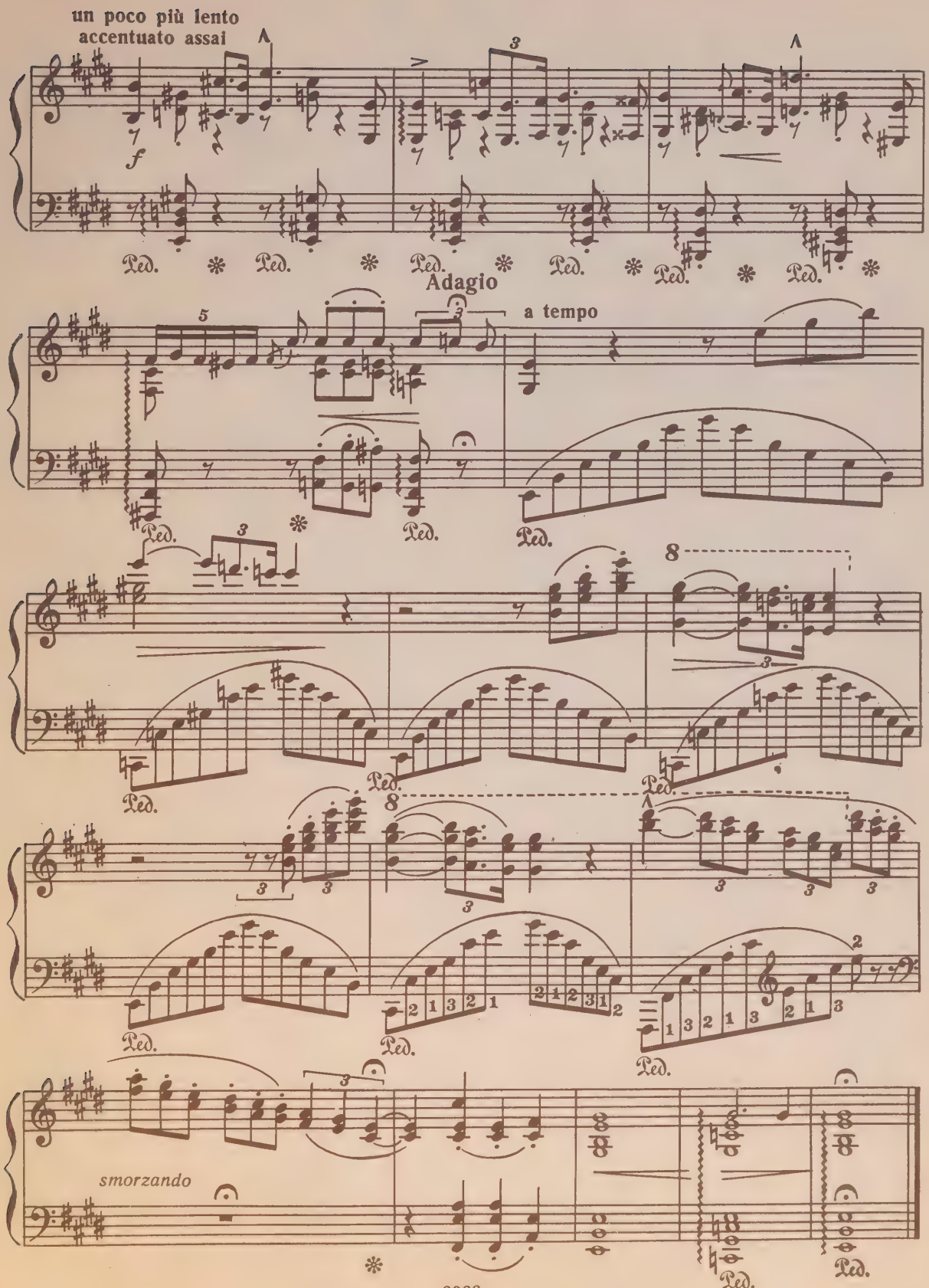

f marcato
rit.
f cantabile con passione senza stentare
p
Ped.


crescendo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
ff
accelerando
rinforzando
Ped.
Ped.
crescendo molto
Ped.
Ped.
8
molto appassionato
ff
Ped.
Ped.

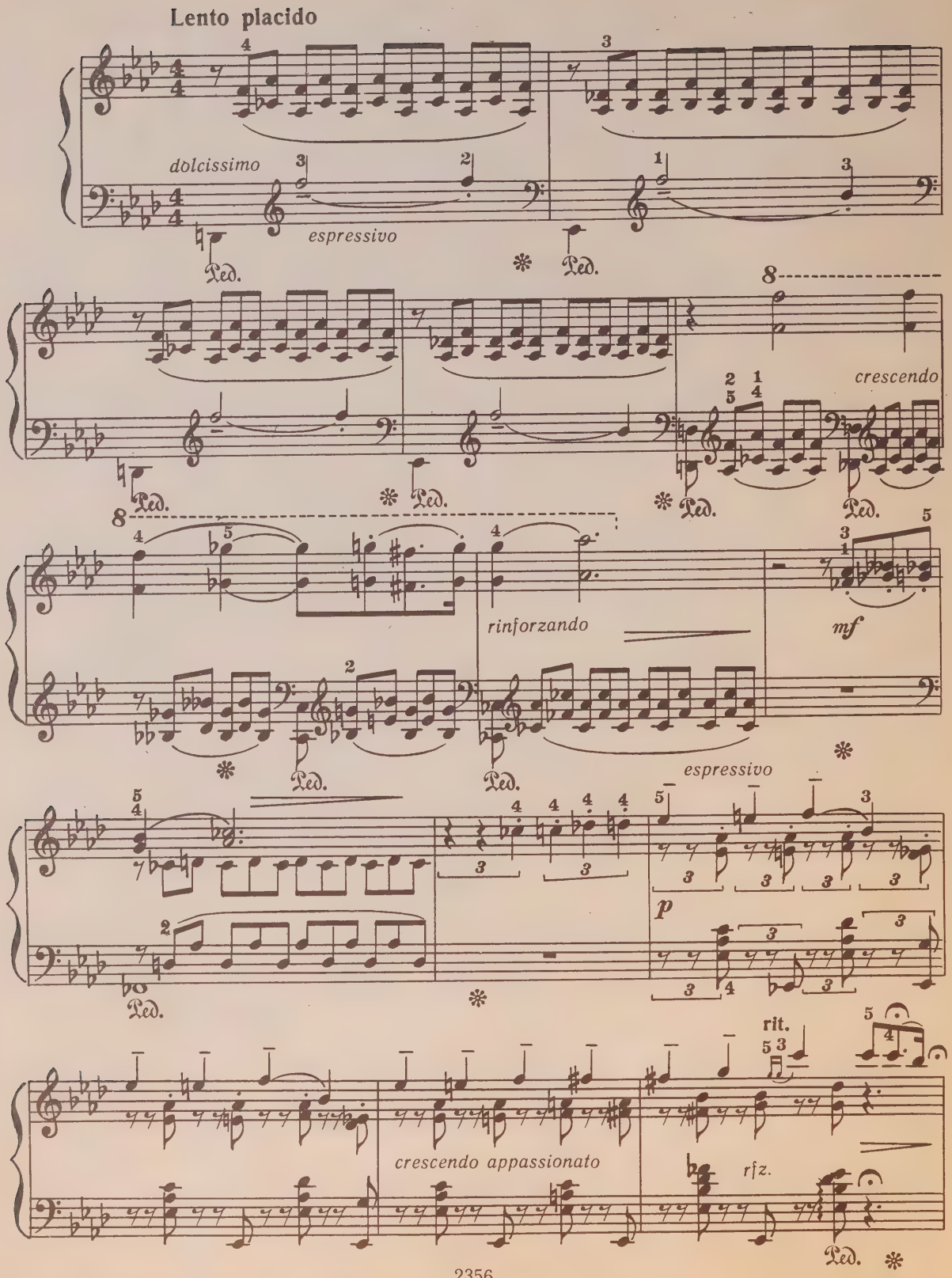

poco rall.
dim.
f
ff
Ped.
Ossia
crescendo e rinforzando
crescendo e rinforzando
rit.
rit.
p

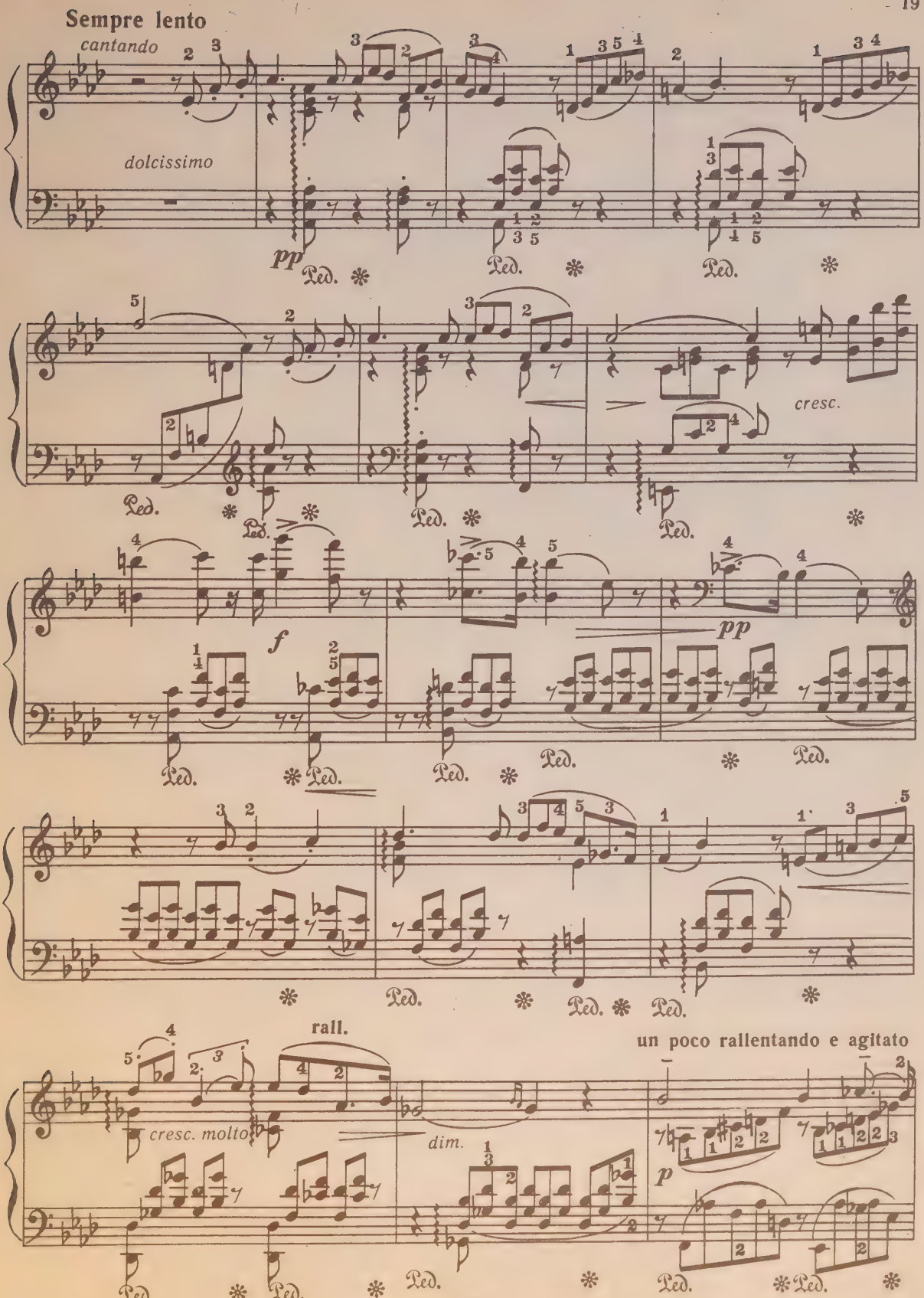

stringendo
A
vibrato
ff
poco rall.
Ped.
rall.
dolce dolente
una corda
poco rall.
dim.
smorzando
pp
ritenuto a piacere

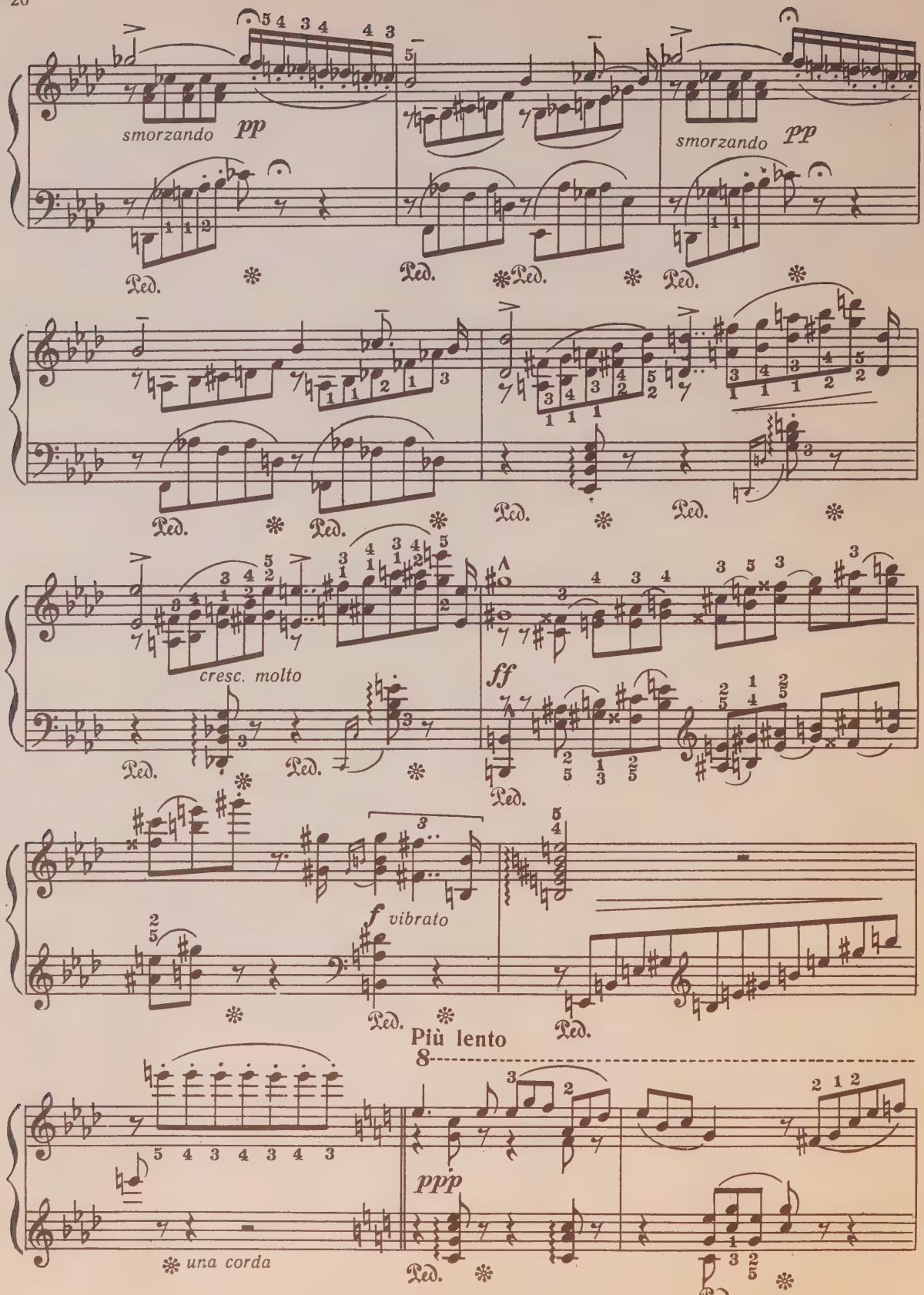
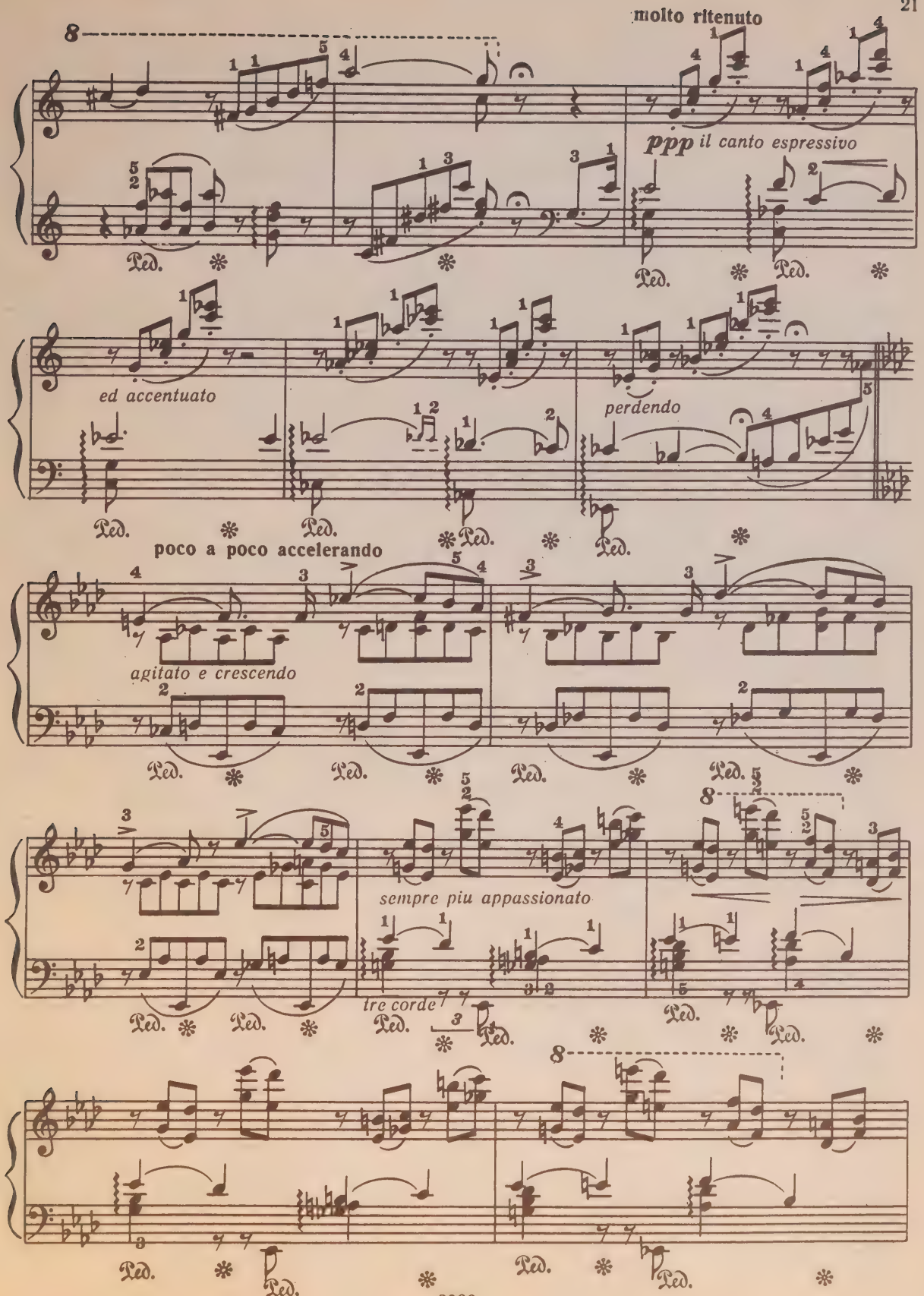

agitato
Ped.
crescendo
Ped.
Ped.
rinforzando
Ped.
diminuendo
rall.
perdendo

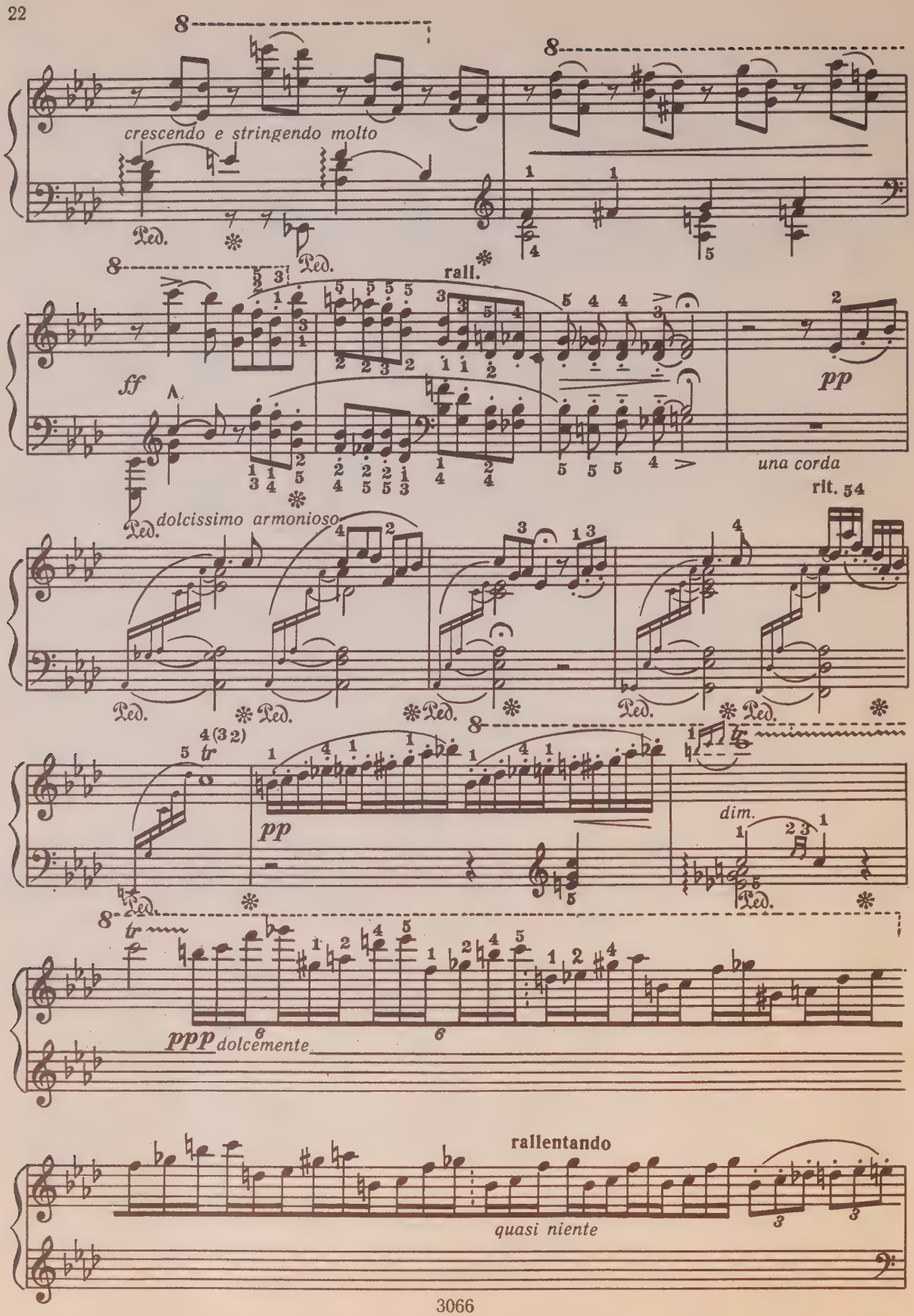

un poco più lento
accentuato assai
f
Ped.
Adagio
a tempo
8
smorzando

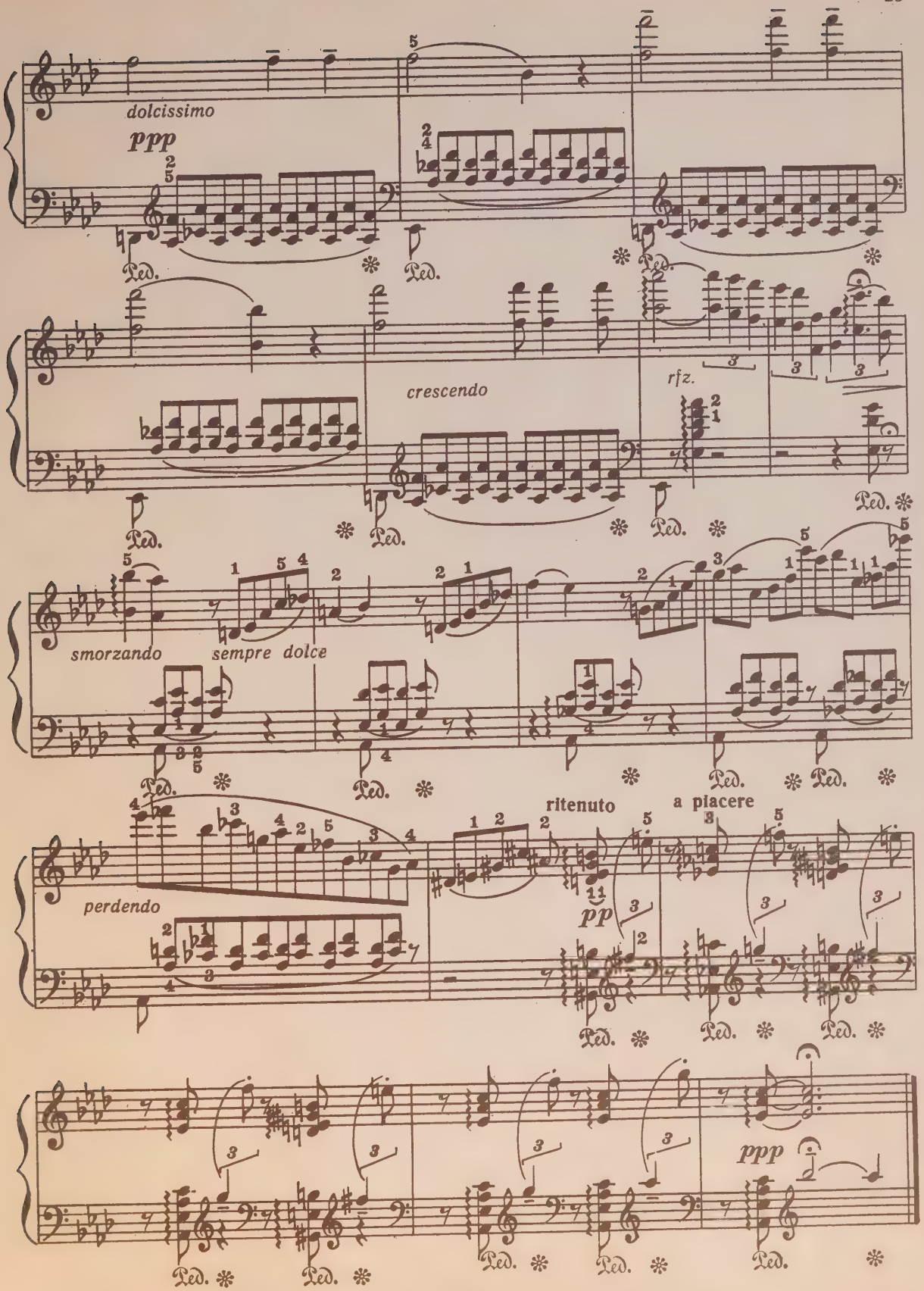
COHET 123


Lento placido
dolcissimo
espressivo
Ped.
crescendo
rinforzando
mf
espressivo
p
rit.
crescendo appassionato
rfz.


Sempre lento
cantando
dolcissimo
pp
cresc.
f
pp
rall.
un poco rallentando e agitato
cresc. molto
dim.
p


smorzando
pp
smorzando
pp
Ped.
cresc. molto
ff
f
vibrato
Più lento
ppp
una corda

molto ritenuto
ppp il canto espressivo
ed accentuato
perdendo
poco a poco accelerando
agitato e crescendo
sempre piu appassionato
tre corde


crescendo e stringendo molto
rall.
ff
pp
una corda
rit.
dolcissimo armonioso
tr
pp
dim.
ppp dolcemente
rallentando
quasi niente


dolcissimo
ppp
crescendo
rfz.
smorzando
sempre dolce
ritenuto
a piacere
perdendo
pp
ppp

45 к.

Ференц Лист
СОНЕТЫ ПЕТРАРКИ
Для фортепиано

Редактор *А. Г. Асламазов*
Худож. редактор *Р. С. Волховер*
Техн. редакторы *А. Б. Этина, Е. Ф. Николаева*
Корректор *М. А. Иршаи*

Н/К

Подписано в печать 13.06.85. Формат $60\times90^{1}/_{8}$. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3. Уч.-изд. л. 3,05. Усл. кр.-отт. 3. Изд. № 3066. Тираж 6000 экз. Заказ № 2261. Цена 45 коп.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение
191123, Ленинград, ул. Рылеева, 17

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197101, Ленинград, ул. Мира, 3.

Л $\frac{5206010100\text{-}667}{026(01)\text{-}85}$ 324-85

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
25
L58A62
1985
c.1
MUSI